KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁS

egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izland és harmadrészről a Norvég Királyság között az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrészről a Norvég Királyság között létrejött légi közlekedési megállapodás alkalmazásáról

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok),

valamint

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrészről,

IZLAND,

másrészről,

valamint

A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

harmadrészről,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a Bizottság tárgyalások megkezdésére való felhatalmazásáról szóló tanácsi határozatnak megfelelően az Európai Bizottság az Európai Unió és tagállamai nevében tárgyalásokat folytatott az Amerikai Egyesült Államokkal egy légiközlekedési megállapodásról;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség és tagállamai közötti légiközlekedési megállapodást (a továbbiakban: a légiközlekedési megállapodás) 2007. március 2-án parafálták, aláírására 2007. április 25-én Brüsszelben és 2007. április 30-án Washingtonban került sor, ideiglenes alkalmazása pedig 2008. március 30-án kezdődött meg;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a légiközlekedési megállapodást az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Unió és tagállamai közötti légiközlekedési megállapodást módosító, 2010. március 25-én parafált és Luxemburgban, 2010. június 24-én aláírt jegyzőkönyv (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) módosította;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy Izland és Norvégia az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodáson keresztül az egységes európai légiközlekedési piac teljes jogú tagja, és csatlakozott a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodáshoz az azonos időpontban kelt, egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrészről a Norvég Királyság közötti légiközlekedési megállapodáson (a továbbiakban: a megállapodás) keresztül, amely átveszi a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodást;

FELISMERVE, hogy a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 21. cikkének (5) bekezdése szerinti, a jogok felfüggesztésére vonatkozó határozat meghozatala tekintetében eljárási szabályokat kell megállapítani;

FELISMERVE, hogy eljárási szabályokat kell továbbá megállapítani Izlandnak és Norvégiának a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 18. cikke szerint létrehozott vegyes bizottságban és a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 19. cikkében meghatározott választott bírósági eljárásban való részvétele tekintetében. Ezeknek az eljárási szabályoknak biztosítaniuk kell a vegyes bizottsági ülések előtt a szükséges együttműködést, információáramlást és konzultációt, valamint a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás – többek között a biztonságra, a védelemre, a forgalmi jogok megadására és visszavonására, valamint a kormányzati támogatásokra vonatkozó – egyes rendelkezéseinek alkalmazását,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Értesítés

Amennyiben az Európai Unió és tagállamai a megállapodás annak 3. cikke szerinti megszüntetéséről vagy a megállapodás ideiglenes alkalmazásának befejezéséről, illetve az ilyen értelmű értesítés visszavonásáról határoznak, a Bizottság az Amerikai Egyesült Államoknak címzett jegyzék diplomáciai úton történő elküldését megelőzően késedelem nélkül értesíti erről Izlandot és Norvégiát. Izland és/vagy Norvégia ugyanígy késedelem nélkül értesíti a Bizottságot valamennyi ilyen jellegű határozatáról.

2. cikk

A forgalmi jogok felfüggesztése

A másik Fél légitársaságai általi – a légiközlekedési megállapodás értelmében történő – járatsűrítésnek vagy a légitársaságok új piacokra való belépésének az elutasításáról és az Amerikai Egyesült Államoknak erről szóló értesítéséről vagy a jegyzőkönyvvel módosított megállapodás 21. cikkének (5) bekezdésével összhangban meghozott ilyen határozatok megszüntetéséről szóló határozatot az Európai Unió és a tagállamok nevében a Szerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően a Tanács

egyhangúlag, valamint Izland és Norvégia fogadja el. A Tanács elnöke ezt követően az Európai Unió és a tagállamok, valamint Izland és Norvégia nevében értesíti az Amerikai Egyesült Államokat minden ilyen határozatról.

3. cikk

Vegyes bizottság

(1) A jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 18. cikke értelmében létrehozott vegyes bizottságban az Európai Uniót és a tagállamokat, Izlandot és Norvégiát a Bizottság és a tagállamok, valamint Izland és Norvégia képviselői képviselik.

(2) Az Európai Unió, a tagállamok, valamint Izland és Norvégia álláspontját a vegyes bizottságban a Bizottság képviseli a kizárólag a tagállamok hatáskörébe tartozó területek kivételével, amely esetben az álláspontot az esettől függően a Tanács elnöksége, illetve a Bizottság, Izland és Norvégia képviseli.

(3) A jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 14. vagy 20. cikkének hatálya alá tartozó kérdések vagy joghatással bíró határozat elfogadását nem igénylő kérdések tekintetében a vegyes bizottságban az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot Izlanddal és Norvégiával egyetértésben a Bizottság fogadja el.

(4) Az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba tartozó rendeletek és irányelvek hatálya alá eső kérdések tekintetében meghozandó egyéb vegyes bizottsági határozatok esetében az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot a Bizottság javaslata alapján Izland és Norvégia fogadja el.

(5) Az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba tartozó rendeletek és irányelvek hatályán kívül eső kérdések tekintetében meghozandó egyéb vegyes bizottsági határozatok esetében az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot a Bizottsággal egyetértésben Izland és Norvégia fogadja el.

(6) A Bizottság megteszi a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy a tagállamokkal folytatott koordinációs, konzultációs és határozat-előkészítő üléseken Izland és Norvégia korlátozás nélkül részt vehessen, illetve hozzáférjen a vegyes bizottsági üléseket előkészítő információkhoz.

4. cikk

Választott bírósági eljárás

(1) A jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 19. cikke szerinti választott bírósági eljárásokban az Európai Uniót, a tagállamokat, Izlandot és Norvégiát a Bizottság képviseli.

(2) A Bizottság adott esetben megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy Izland és Norvégia részt vehessen a választott bírósági eljárások előkészítésében és koordinálásában.

(3) Amennyiben a Tanács a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 19. cikkének (7) bekezdése alapján az előnyök felfüggesztéséről szóló határozatot fogad el, akkor erről értesíteni kell Izlandot és Norvégiát is. Izland és/vagy Norvégia ugyanígy értesíti a Bizottságot valamennyi ilyen jellegű határozatáról.

(4) Az Unió hatáskörébe tartozó kérdések tekintetében a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 19. cikke alapján hozandó egyéb megfelelő intézkedésekről a Bizottság határoz, a Tanács által kijelölt tagállami képviselőkből, valamint Izland és Norvégia képviselőiből álló különbizottság segítségével.

5. cikk

Információcsere

(1) Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot az általa a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 4. vagy 5. cikke értelmében hozott, az Amerikai Egyesült Államok valamely légitársasága általi engedélykérelem megtagadására, a részére adott engedély visszavonására, felfüggesztésére vagy korlátozására vonatkozó határozatról. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által hozott valamennyi ilyen jellegű határozatról.

(2) Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 8. cikke értelmében kibocsátott vagy kapott kérelem vagy értesítés esetében. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által kibocsátott vagy kapott bármely kérelem vagy értesítés esetében.

(3) Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 9. cikke értelmében kibocsátott vagy kapott kérelem vagy értesítés esetében. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által kibocsátott vagy kapott bármely kérelem vagy értesítés esetében.

6. cikk

Állami szubvenciók és támogatás

(1) Amennyiben Izland vagy Norvégia úgy véli, hogy az Amerikai Egyesült Államok területén lévő kormányzati szerv mérlegelésének tárgyát képező vagy az általa juttatott szubvenció vagy támogatás a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 14. cikkének (2) bekezdésében említettek szerint hátrányosan befolyásolni fogja a versenyt, értesíti erről a Bizottságot. Amennyiben egy tagállam hasonló ügyről értesíti a Bizottságot, a Bizottság hasonlóképpen értesíti erről Izlandot és Norvégiát.

(2) A Bizottság, Izland és Norvégia felveheti a kapcsolatot az ilyen szervekkel vagy kérheti a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 18. cikke szerint létrehozott vegyes bizottság ülésének összehívását.

(3) A Bizottság, Izland és Norvégia haladéktalanul értesítik egymást az Amerikai Egyesült Államok általi – a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése szerinti – megkeresésről.

7. cikk

A megállapodás megszűnése vagy az ideiglenes alkalmazás befejeződése

(1) Bármely Fél, bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti a többi felet azon döntéséről, hogy a kiegészítő megállapodást meg kívánja szüntetni vagy annak ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni. Ez a kiegészítő megállapodás megszűnik vagy annak ideiglenes alkalmazása befejeződik az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően hat hónappal, greenwichi középidő szerint éjfélkor, amennyiben ezen időszak lejárta előtt a Felek nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(2) E cikk bármely más rendelkezése ellenére, a megállapodás megszűnésével vagy ideiglenes alkalmazásának befejeződésével párhuzamosan ez a kiegészítő megállapodás is megszűnik vagy ideiglenes alkalmazása véget ér.

8. cikk

Ideiglenes alkalmazás

A Felek megállapodnak, hogy a kiegészítő megállapodást a 9. cikk szerinti hatálybalépésig, a hatályos nemzeti jogszabályaik szerint megengedett mértékben, ideiglenesen alkalmazzák a következők közül a későbbi időponttól kezdve: az e kiegészítő megállapodás aláírásának időpontja vagy a megállapodás 5. cikkében meghatározott időpont.

9. cikk

Hatálybalépés

Ez a kiegészítő megállapodás vagy a) a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követő egy hónappal lép hatályba, amely megerősíti, hogy a kiegészítő megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejeződtek; vagy b) a megállapodás hatálybalépésének időpontjában, attól függően, hogy melyik időpont a későbbi.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a kiegészítő megállapodást.

Kelt Luxembourgban, és Oslóban, a kétezer-tizenegyedik év június havának tizenhatodik és huszonegyedik napján, három példányban, bolgár, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, izlandi, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, norvég, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, az e nyelveken készült szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



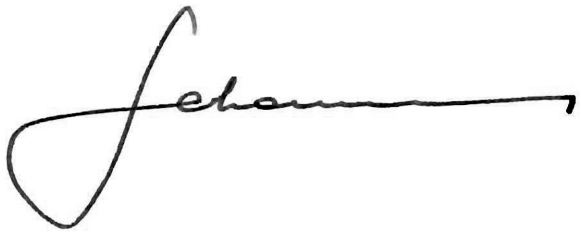
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

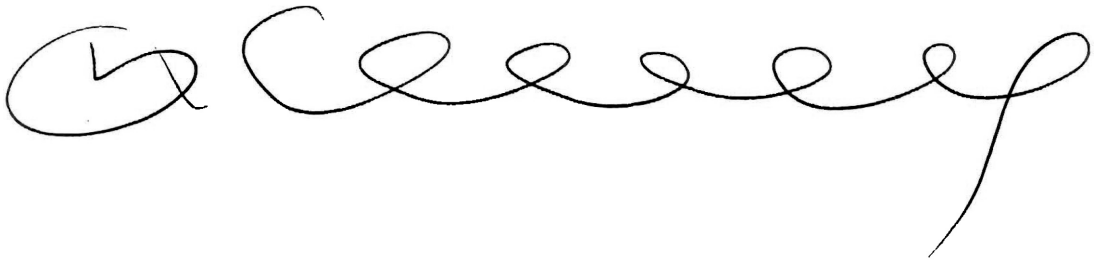


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



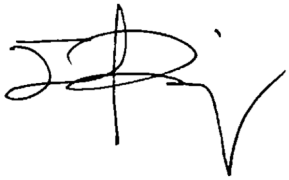
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



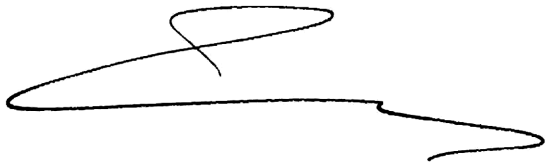
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



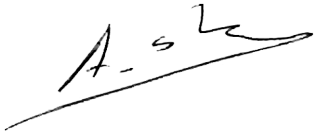
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



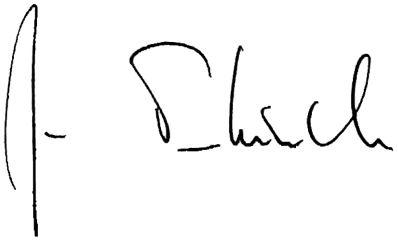
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

